

科学研究費助成事業（科学研究費補助金）研究成果報告書

平成24年 5月 2日現在

機関番号：12601

研究種目：基盤研究（C）

研究期間：2008～2011

課題番号：20520373

研究課題名（和文） スペイン語語彙バリエーションの総合的研究

研究課題名（英文） General study of Spanish lexical variation

研究代表者

上田 博人（UEDA HIROTO）

東京大学・大学院総合文化研究科・教授

研究者番号：20114796

研究成果の概要（和文）：

スペイン語の語彙に関して歴史的な変化と地域的な変異を総合的に研究した。歴史的な変化については、12世紀～17世紀の流れを総合的に記述するための資料を作成した。語彙地理研究については、これまでに収集した資料を整理し、新しい資料収集方法を開発した。

研究成果の概要（英文）：

I have realized the general research on historical changes and geographical variation of Spanish lexicon. As for the historical changes I have elaborated the materials for the general description of the current from 12th to 17th century. As for the geographical variation of lexicon, I have reorganized the materials recollected before and developed a new method of data recollection.

交付決定額

（金額単位：円）

	直接経費	間接経費	合計
2008年度	2,000,000	600,000	2,600,000
2009年度	500,000	150,000	650,000
2010年度	500,000	150,000	650,000
2011年度	500,000	150,000	650,000
年度			
総計	3,500,000	1,050,000	4,550,000

研究分野：人文学

科研費の分科・細目：言語学・言語学

キーワード：スペイン語、語彙バリエーション

1. 研究開始当初の背景

広域で使用されるスペイン語の語彙について、多変量解析を応用する総合的な研究は、これまでに行われていなかった。また、歴史的変遷と地理的变化を総合的にとらえる手法も開発されていなかった。研究代表者はウェブプログラミング開発とその応用を通して、新しい研究方法を提案する。

2. 研究の目的

スペイン語の語彙に関して、歴史的な変化と地域的な変異を追究する。歴史的な変化については、10世紀～17世紀の流れを総合的に記述する。地域的な変異については、スペインとラテンアメリカの現代都市語彙のバリエーションを観察する。合わせて、語彙研究の方法（資料収集・分析）を開発する。

3. 研究の方法

これまでに収集してきたスペイン語語彙バリエーションの資料を整理し、これを語形と地点による2次元行列に配置し、多変量解析を行う。歴史的な変化と地理的な変異を総合的に観察する。

4. 研究成果

スペイン語語彙の歴史の変遷については、スペインアルカラ大学のチームとの共同研究で、中世公証文書の年代推定法を開発した。また、スペイン、パルマ・デ・マジョルカ大学のチームと共同で、中世スペイン語訳旧約聖書のパラレル・コーパス分析を行った。次の5点を挙げる。

(1) 2008年にウルグアイのモンテビデオで開催された「ラテンアメリカ言語学文献学会」で、私たち研究グループが推進してきたこれまでの研究(地域差研究)と今後の研究計画(時代差研究を含める)を発表し各国の研究者からのフィードバックを得たが、2011年にスペイン、アルカラデエナレスで開催された同学会においては、新しい資料収集方法としてウェブプログラミングを利用したアンケートの方法を提示した。

(2) 資料収集では、地域差バリエーションの資料収集を継続しながら、新たに時代差バリエーションの資料を収集した。後者については、スペイン、パルマ・デ・マジョルカ大学、アルカラ大学、バルセロナ大学と協力した。アルカラ大学とスペイン科学研究最高諮問機関(CSIC)と協力し、13世紀~17世紀の公証文書におけるスペイン語の年代推定法を開発した。

(3) 資料分析では、(2)で得られた地域差・時代差の語彙バリエーション資料を、相関分析、クラスター分析、パターン分類の手法で分析した。前二者は一般の多変量解析法であるが、後二者は研究代表者が独自に開発した方法である。クラスター分析の出発点となる共起回数の算出法について、新たな比重を加える方法を試みた。パターン分類とクラスター分析を統合する方法を開発した。

(4) 学会で口頭発表し、一般書および専門書とインターネットで成果を発表した。同時に、国内(京都外国語大学)と海外の大学生向けの招待講演(スペイン・バルセロナ大学、スペイン・サンティアゴ・デ・コンポステラ大学、チェコ・オロモウツ大学、ドイツ・アウグスブルク大学)で研究方法と成果を説明した。

(5) 日本とスペインの次の研究プロジェクトと連携し共同研究を実施した。高垣敏博(東京外国語大学スペイン)の「スペイン語文法バリエーション研究」、ペドロ・サンチェス・プリエト(スペイン・アルカラ大学)「17世紀までのスペイン語公証文書の文献学的研究」、アンドレス・エンリケ・アリアス(スペイン・マヨルカ諸島大学)「中世スペイン語訳聖書の研究」、パリア・ピラル・ペレア(スペイン・バルセロナ大学)「カタルニア語動詞形態論のバリエーション」

5. 主な発表論文等

(研究代表者、研究分担者及び連携研究者には下線)

[雑誌論文] (計8件)

Hiroto Ueda. 2011. “Nuevo método para la recogida de datos de variación léxica. Encuestas en web en el proyecto de Varilex”, Cesteros, Ana, Isabel Molina, Florentino Paredes (eds.) *Documentos para el XVI Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, Alcalá de Henares, No. 349.

Hiroto Ueda. 2011. “Applying quantitative analysis techniques to *La flexió verbal en els dialectes catalans*”, (with Maria-Pilar Perea) *Dialectologia et Geolinguistica, Journal of the International Society for Dialectology and Geolinguistics*, vol. 18, pp. 99-114.

上田博人 2011. 「スペイン語の変化と変異—音声・文字・文法・語彙」(東京大学言語情報科学専攻編)『言語科学の世界へ—ことばの不思議を体験する45題』東京大学出版会、pp. 133-147.

Hiroto Ueda. 2010. “Método general de lematización con una gramática mínima y un diccionario óptimo. Aplicación a un corpus dialectal escrito”, con María-Pilar Perea, en Isabel Moskowich-Spiegel Fandiño, Begoña Crespo García, Inés Lareo Martín, Paula Lojo, Sandino (eds.)

Visualización del lenguaje a través de corpus. pp. 919-932, Universidade da Coruña, ISBN: 978-84-9749-401-4.

上田博人 2010. 「スペイン語語彙の地域バリエーション：研究と応用」京都外国語大学スペイン語学科（編）『スペイン語世界のことばと文化』 pp. 97-125.

Hiroto Ueda, Antonio Ruiz Tinoco and Toshihiro Takagaki. 2009. "Lexical variation of urban Spanish", *Corpus analysis and variation in linguistics*, edited by Yuji Kawaguchi, Makoto Minegishi and Jacques Durand, John Benjamins Publishing Company, (with), pp. 223-238.

Hiroto Ueda. 2008. "Análisis dialectométrico del léxico variable español: Interpretación taxonómica de resultados", en *El español de América, Actas del VI Congreso Internacional de "El español de América"* (Tordesillas, Valladolid, 25-29 de octubre 2005), Valladolid, pp. 813-822. Instituto Interuniversitario de Estudios de Iberoamérica y Portugal, Universidad de Valladolid.

Hiroto Ueda. 2008. "Resultados y proyectos en las investigaciones sobre variación léxica del español". *Actas de XV Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, Edición corregida y aumentada. ISBN 978-9974-8002-6-7. Montevideo, 2008/8/18-21. 24p.

[学会発表] (計 13 件)

Hiroto Ueda. 2011. "Análisis cuantitativo de los datos dialectales. Varilex, dialectometría, aplicación", *Concejo Superior de Investigaciones Científicas*, Madrid, 2011/6/3

Hiroto Ueda. 2011. "Nuevo método para la recogida de datos de variación léxica. Encuestas en web en el proyecto de Varilex", *XVI Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América*

Latina, Alcalá de Henares, 2011/6/6

Hiroto Ueda. 2011. "Lexical Variation in Medieval Spanish: Applying Quantitative Methods to Spanish Biblical Texts", *20th International Conference on Historical Linguistics*, National Museum of Ethnology, Osaka, 2011/7/29.

Hiroto Ueda. 2011. "La supuesta vocal debilitada en la apócope extrema medieval – Observaciones en el «Corpus de Documentos Españoles Anteriores a 1700» –", *Congreso Internacional. Tradición e Innovación: Nuevas Perspectivas para la Edición y el Estudio de Documentos Antiguos*. L'Université de Neuchâtel, 2011/9/7.

Hiroto Ueda. 2011. "Dialectometría en el proyecto de «Varilex»- Historia y geografía de las voces variantes –", *Instituto da Lingua Galega*, Santiago de Compostela, España, 2011/11/4

Hiroto Ueda. 2010. "Tratamiento de datos dialectales hispánicos", *Universidad de Alcalá*, 2010/1/12.

Hiroto Ueda. 2010. "Método general de lematización con una gramática mínima y un diccionario óptimo. Aplicación a un corpus dialectal escrito", con María-Pilar Perea en *II Congreso Internacional de Lingüística de Corpus*, A Coruña, España, 13-15 de mayo de 2010.

Hiroto Ueda. 2009. "La variación léxica en español: pasado, presente y futuro de su estudio", *La Cátedra de Lingüística Aplicada (Lenguas Románicas)*, Universidad de Augsburgo, Alemania, 2009/5/5.

Hiroto Ueda. 2009. "Métodos de tratamiento informatizado de datos lingüísticos hispánicos: Observaciones inmediatas y abstracciones matemáticas", *Curso de verano en la Universidad Jaime Primero*, Castellón de la Plana, España, 2009/7/8.

Hiroto Ueda. 2008. "Vocalic graphemes in medieval Spanish biblical text -A corpus analysis of «i, j, y» and «u, v, b» in Genesis, Biblia de Alba", *Corpus and variation in linguistic description and*

language education, 8 and 9, May, 2008, Tokyo University of Foreign Studies.

Hiroto Ueda and Antonio Ruiz. 2008. "Determining factors of leísmo in Spanish", *The 4th Oxford-Kobe Linguistics Seminar*. "The History and Structure of the Romance Languages", 2008/3/31-4/3.

Hiroto Ueda. 2008. "Resultados y proyectos en la investigaciones sobre variación léxica del español". XV *Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, Montevideo, 2008/8/19.

Hiroto Ueda. 2008. "Taxonomía léxica de las Biblias traducidas al español medieval: Estudio cuantitativo sobre los textos del *Libro de Jueces del Antiguo Testamento*", *the Oxford FORUM of Iberian Studies on Variation and Change in Ibero-Romance*, 2008/11/26-27, University of Oxford.

[その他]
ホームページ等

すべての研究成果は、研究代表者の以下のウェブサイトおよびそのリンクで公開している。

研究計画全体：
<http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex/index.html>

研究発表・出版物：
<http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/kenkyu/index.html>

言語データ分析：
<http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/gengo/index.html>

関連する研究（文法バリエーション）：
<http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/kenkyu/bunpo/varigram/index.html>

東京大学オープンコースウェア：
<http://ocw.u-tokyo.ac.jp/courselist/217.html>

東京大学産学連携提案テーマデータベース：
http://proposal.ducr.u-tokyo.ac.jp/cgi-bin/ccr_usr/detail.cgi?num=4951

NHK ラジオ講座「言葉の旅. スペイン語のバリエーション」

<http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/gakusyu/tabi/>

6. 研究組織

(1) 研究代表者

上田 博人 (UEDA HIROTO)
東京大学・大学院総合文化研究科・教授
研究者番号：20114796

(2) 研究分担者

(3) 連携研究者

高垣敏博 (TAKAGAKI TOSHIHIRO)
東京外国語大学・大学院総合国際学研究院・教授
研究者番号：00140070

ルイズ・アントニオ (RUIZ ANTONIO)
上智大学・外国語学部・教授
研究者番号：80296889

青砥清一 (AOTO SEIICHI)
神田外語大学・外国語学部・講師
研究者番号：00453473